Цѣна 5 коп.
Hind 5 kop.

Русско-Эстонская
Азбука.

Wene-Eestikeelne
Aabits.



Trükitud J. Willarti kuluga.

W. Ehrenpreis'i trükk, Tallinnas.

Wiisil: Ma kiitlen üksPäinis neist werisist haawust.

Oh Püha Waim! Jumalast, Jeesuse läbi,
Mu sisse just tule Su tarkuse läbi;
Mind pühitse kõikidest pattudest puhtaks,
Kolmainusse ühenda jäedawalt pühaks :,:

Seks **õpeta lugema** raamatu-kirja
Neist walgusta tundma mind ära kõik kurja;
Et märkaksin õelustest kaugele hoides —
Nii **Sinu auks; rahwa heaks** lugeda ööldes :,:

Wiisil; Mo peigmees armas Jeesus on.

„Kui ei sünni ülewalta
Weest ja Waimust Jumalalta
Ei wöi taewa riiki nähja
Millalgi ta sisse käia.

Если не родиться свыше
Отъ воды и духа Божье
Царство неба не увидитъ
Никогда въ него не входитъ.

Св. Іоан. 3.

Eesti keele trüki ja kirjatähed.

A a	*A a*	K k	*K k*
B b	*B b*	L l	*L l*
D d	*D d*	M m	*M m*
E e	*E e*	N n	*N n*
G g	*G g*	O o	*O o*
H h	*H h*	P p	*P p*
I j i	*I j i*	R r	*R r*



Wiisil: Mo peigmees armas Jeesus on.

Ainult neid sai lapsiks Jumal
Keda Waim siit juhtind temal
Kelle waimus **Krist** ei ole
Ei se taewa-riiki tule.

Только тѣ сутъ дѣти Бога
Кого водитъ здѣсь духъ Бога
Вкоемъ нѣтъ духа **Христова**
Не восходитъ въ небо-царства.

Рим. 8.

одинъ (-о -а)	I	1	üks
два (-ѣ)	II	2	kaks
три	III	3	kolm
четыре	IV	4	neli
пять	V	5	wiis
шесть	VI	6	kuus
семь	VII	7	ſeitſe
восемь	VIII	8	kaheksa
девять	IX	9	üheksa
десять	X	10	kümme
одиннадцать	XI	11	üksteiſtkümmend
двѣнадцать	XII	12	kaksteiſtkümmend
тринадцать	XIII	13	kolmteiſtkümmend
четыренадцать	XIV	14	neliteiſtkümmend
пятьнадцать	XV	15	wiisteiſtkümmend
шестьнадцать	XVI	16	kuusteiſtkümmend
семьнадцать	XVII	17	ſeitſeteiſtkümmend
восемьнадцать	XVIII	18	kaheksateiſtkümmend
девятьнадцать	XIX	19	üheksateiſtkümmend
двадцать	XX	20	kakskümmend
двадцатьодинъ	XXI	21	kakskümmend üks
тридцать	XXX	30	kolmkümmend
сорокъ	XL	40	nelikümmend
пятьдесятъ	L	50	wiiskümmend
шестьдесятъ	LX	60	kuuskümmend

семьдесятъ	LXX	70	seitsekümmend
восемьдесятъ	LXXX	80	kaheksakümmend
девяносто	XC	90	üheksakümmend
сто	C	100	sada
сто одинъ(-а-о)	CI	101	sadaüks
двѣсти	CC	200	kakssada
триста	CCC	300	kolmsada
четыреста	CD	400	nelisada
пятьсотъ	D	500	wiissada
шестьсотъ	DC	600	kuussada
семьсотъ	DCC	700	seitsesada
восемьсотъ	DCCC	800	kaheksasada
девятьсотъ	CM	900	üheksasada
тысяча	M	1000	tuhat
пятьтысяча	IƆƆ	5000	wiistuhat
десятьтысячъ	CCIƆƆ	10000	kümmetuhat
стотысячъ	CCCIƆƆƆ	100000	sadatuhat
миліонъ	MW	1000000	miljon

половина	$^{8}/_{16}$, $^{25}/_{50}$, $^{1}/_{2}$, $^{3}/_{6}$, $^{5}/_{10}$	pool
четверть	$^{1}/_{4}$, $^{2}/_{8}$, $^{6}/_{24}$, $^{25}/_{100}$	weerand
восьмушка	$^{1}/_{8}$, $^{4}/_{32}$, $^{7}/_{56}$, $^{9}/_{72}$	kaheksantik

числитель	5	osanumber
знаменатель	6	nimenumber

двѣ трети	$^2/_3$	kaks kolmantikku
три четвертыхъ	$^3/_4$	kolm neljantikku
четыре пятыхъ	$^4/_5$	neli wientikku
пять шестыхъ	$^5/_6$	wiis kuuentikku
шесть седьмыхъ	$^6/_7$	kuus seitsmentikku
семь восьмыхъ	$^7/_8$	seitse kaheksantikku
восемь девятыхъ	$^8/_9$	kaheksa üheksantikku
девять десятыхъ	$^9/_{10}$	üheksa kümmnentikku

		6	99999	
	$^1/_2$	3	+9998	kokku arwatud
слагаемыя	$^1/_3$	2	9999	
	$^1/_6$	1	2 2 2 2 meele	
сумма :		$^6/_6$(1)	119997	kokku

	(23)	48	7)9)9)10)	
уменьшаемое	24:$^5/_{16}$	15$^{(63)}$	8000	wähentataw
вычитаемое	18:$^7/_{12}$	28 ^{28}	1569	maha arwatud
остатокъ	5	$^{35}/_{48}$	6431	jäedaw

множимое	4×4=$^{16}/_8$	10000:00	kaswataw
	8 : 4=$^4/_2$	×100	kaswataja
множитель	×4	10000:00	saadaw
произведеніе	$^{16}/_8$($^4/_2$)=2		

дѣлим. дѣлит. частн.

$^7/_8$: 3 = $^7/_{24}$

jägataw

2525 : 5 jägaja

25 — 55 jägu

25

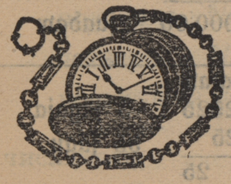
25

Знаки препинанія.

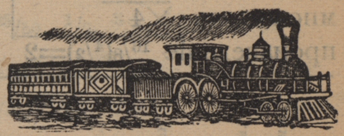
Kirja wahemärgid.

Точка . punkt, запятая , komma, точка съ запятою ; semikoolon, пропуститель ' kustutuse-märk, двоеточіе : koolon, повторительный зн. :,: kordaja, примѣчаніе *(†) tähenduse märk, многоточіе . . . . . palju punkta, тире — mõtlemise märk, черточка -(=) sidemärk, вопросительный зн. ? küsimise märk, восклицательный зн. ! ohkamise märk, статья (параграфъ) § paragrahw (lugu), знакъ равенства = wõrdluse märk, скобки ( ) [ ] klambrid, ковычки „ " jutu märgid.

Знакъ сложенія + kokkuarwu märk (plus), знакъ вычитанія — mahaarwu märk (miinus), знакъ умноженія × kaswatuse märk, знакъ дѣленія : (/) jägamise märk.



Uur. Часы.



Raudtee masin.
Паровозъ.

Wene- ja Eestikeele häälemärkide wõrdlemine.

Wene:		Eesti:	
А а	*А а*	A a	*A a*
Б б	*Б б*	B b	*B b*
В в	*В в*	W w	*W w*
Г г	*Г г*	G g	*G g*
Д д	*Д д g*	D d	*D d*
Е е	*Е е*	je (jö)	
Ж ж	*Ж ж*	pehme ‚r' (frs)	
З з	*З з z*	S ſ	*S ſ*
И и	*И и*	I i	*I i*
I i й	*I i й*	J j	*J j*

К к	К к	K k	K k
Л л	Л л	L l	L l
М м	М м	M m	M m
Н н	Н н	N n	N n
О о	О о	O o	O o
П п	П п	P p	P p
Р р	Р р	R r	R r
С с	С с	S ſ s	S ſ s
Т т	Т т	T t	T t
У у	У у	U u	U u
Ф ф	Ф ф	F f (ph)	F f
Х х	Х х	H h (ch) q	H h
Ц ц	Ц ц	Z z (ts)	Z z

Ч	ч	*Ч ч*	Cc (tſh)		*C c*
Ш	ш	*Ш ш*	ſh		
Щ	щ	*Щ щ*	ſtſh		
Ъ	ъ	*ъ*	wali lõpp		
Ь	ь	*ь*	waikne lõpp		
Ы	ы	*ы*	Õ õ		*Õ õ*
Ѣ	ѣ	*ѣ*	je (jä)		
Э	э	*Э э*	E e		*E e*
Ю	ю	*Ю ю*	ju (ü)		
Я	я	*Я я*	ja (ä)		
Ѳ	ѳ	*Ѳ ѳ*	Vv (th)		*V v*
Ѵ	ѵ	*Ѵ ѵ*	Yy ü		*Y y*
			Xx (ks)		*X x*

Таблица умноженія.

Kaswatuse tabel.

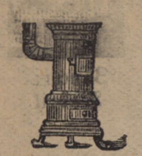
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100

1	×	1	=	1
2	×	2	=	4
2	—	3	—	6
2	—	4	—	8
2	—	5	—	10
2	—	6	—	12
2	—	7	—	14
2	—	8	—	16
2	—	9	—	18
2	—	10	—	20
3	×	3	=	9
3	—	4	—	12
3	—	5	—	15
3	—	6	—	18
3	—	7	—	21
3	—	8	—	24
3	—	9	—	27
3	—	10	—	30
4	×	4	=	16
4	—	5	—	20
4	—	6	—	24
4	—	7	—	28
4	—	8	—	32
4	—	9	—	36
4	—	10	—	40

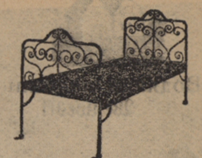
5	×	5	=	25
5	—	6	—	30
5	—	7	—	35
5	—	8	—	40
5	—	9	—	45
5	—	10	—	50
6	×	6	=	36
6	—	7	—	42
6	—	8	—	48
6	—	9	—	54
6	—	10	—	60
7	×	7	=	49
7	—	8	—	56
7	—	9	—	63
7	—	10	—	70
8	×	8	=	64
8	—	9	—	72
8	—	10	—	80
9	×	9	=	81
9	—	10	—	90
10	×	10	=	100

Jumalikud

Käsud:	Palwed:	Õndsused:
1. Jehowa üksi Jumal; Loomi, (inimesi, inglid), pilta, kujusi ei tohi teha ega kummardada.	Meite Taewa Isa	Püha Waimu kerjajad saawad taewa riigi.
2. Jumalad kutsu hädas appi austates: muidu saad nuheltud.	Nimi saagu pühitsetud.	Kurwad, pattu wihates, saawad rõõmustatud.
3. Pühitse hingamise päewa kõige perega; rahusse saamiseks.	Ta rahu riik tulgu.	Tasased (кроткие) pärandawad maad.
4. Austa wanemaid: lõbusaste, kaua eluks.	Ta tahtmine olgu kui taewas nii maa peal.	Õiguse näljatsid täidetakse.
5. Ära tapa; et sind ei surmata.	Ta toitku meid ja katku.	Armulised saawad kohtus õigeks.
6. Ära kiimalda, (tiirasta).	Andku meile nii süid andeks, kui meie ligemistele.	Puhtad südames näewad Jumalad.
7. Ära warasta; et sind ei rööwita.	Ärgu lasku meid kiusatusesse langeda.	Rahu nõudjad on Jumala lapsed.
8. Ära waleta; et sind ei laimata.	Waid andku meile wõitu kurja üle.	Ilma süita tagakiusatawatel
9. Ära ahnitse ligemise warandust.	Temale olgu: riik, wägi	ja wihatutel kõigil on suur palk
10. Ära kaetse ligemise õnne. (2 Mos. 20, 2—14).	ja au. (Mat. 6, 9., Luk. 11, 2).	taewas. (Mat. 5, 3—11).


Жел. печка.
Raudahi.


Гармонія.
Hormonium.


Кроватъ.
Woodi.


Птица.
Lind.

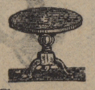

Портной сним. мѣрку.
Rätsep wõtab mõetu.


Пожарн. брызкало
Tulekahju prits.


Парусное судно.
Purjelaew.


Свинья.
Siga.


Волъ.
Härg.


Столикъ.
Laud.


Домъ.
Maja.



Водяная мельница.
Wesiweski.

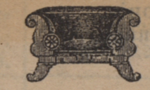
Ветреная мельница.
Tuuleweski.



Заводъ.
Wabrik.



Кресло.
Leentool.



Диванъ.
Sohwa.



Верстакъ.
Rauatreipink.



Насосъ.
Pumbad.



Гробъ.
Puusärg.



Зеркало.
Peegel.



Jõuluwanamees.
Рожд. елка.



Ankur.
Якорь.



Pöijalpoiss.
Карликъ.